

ПРИНЦИПЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ

Важнейшей задачей при подготовке высококвалифицированных иностранных специалистов в ВУЗах Украины является обучение умению извлекать и перерабатывать информацию из прочитанного или прослушанного текста. От этого зависит уровень владения ими языком специальности и умение работать с научной литературой. В связи с этим, в соответствии с требованиями программ по русскому языку, обучение разным видам речевой деятельности при извлечении и переработке информации проводится поэтапно, от простого к сложному; в определенном соответствии с уровнем владения иностранными студентами русским языком. Это обучение составлению различных видов плана, конспектированию, тезированию, аннотированию, реферированию.

Формирование умений реферирования происходит на старших курсах, когда иностранные студенты владеют русским языком в такой степени, которая позволяет им свободно оперировать с исходным текстом. Студенты знакомятся с реферированием учебной литературы как одним из видов переработки текста, обеспечивающим извлечение из текста информации в соответствии с имеющейся коммуникативной задачей.

Исходя из нашей практики обучения чтению литературы по техническим специальностям, мы знаем, что даже студенты старших курсов часто не в состоянии извлечь из текстов полную и правильную информацию. Поэтому очень важна информационно-аналитическая обработка текста на занятиях по русскому языку уже на первых курсах. В процессе работы над текстом подразумевается деление его на смысловые части, абзацы, единицы.

Важно отметить, что обучение реферированию научного текста требует разработки последовательной системы заданий по сжатию информации и умению использовать эти синонимические эквиваленты при передаче содержания текста первоисточника.

Коллективом кафедры украинского и русского языков ОНПУ создано «Учебное пособие по реферированию научного текста», в котором разработана стратегия по формированию у иностранных студентов - нефилологов 3-4 курсов умений учебного реферирования.

В пособии представлен учебный материал (тексты, системы заданий) для обучения иностранных студентов старших курсов реферированию научных текстов с целью формирования навыков аналитико-синтетической переработки текстовой информации, приобретения студентами навыков аннотирования и реферирования текстов, структурно – семантической компрессии текста.

Пособие состоит из двух блоков, каждый из которых содержит лингвометодический материал, направленный на реализацию поставленных задач.

Первый блок – *Понятие стиля языка. Характеристика научного стиля* – вводит теоретические аспекты изучаемого студентами на протяжении предшествующих лет научного стиля речи, а также знакомство с основными его жанрами.

Второй блок – *Обучение реферированию* – обучает практическим навыкам интерпретации текстового материала и включает в себя следующие темы и подтемы:

1. Синтаксическая трансформация текста.
2. Реферирование научного текста.

-Реферат-обзор;

-Информативный реферат;

-Реферат-резюме.

Пособие содержит большой текстовой материал, источником которого являются учебники и учебные пособия, научные статьи, монографии.

Коллективом авторов создается *Приложение*, которое содержит большое количество дополнительных текстов для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

К отдельным заданиям по синтаксической трансформации текста, аннотации, реферату-обзору, информативному реферату, реферату-резюме разработаны *Ключи*.

При работе с Пособием на этапе введения нового материала большая роль отводится преподавателю, который не только разъясняет, но и координирует работу в группе, подвергая проверке пошаговое выполнение заданий. Основная задача преподавателя на этом этапе – внедрить в сознание студентов необходимость придерживаться определенного алгоритма при работе с текстом с целью создания вторичного документа. В дальнейшем студенты могут выполнять многие виды заданий самостоятельно, опираясь на полученные знания.

Таким образом, обучение реферированию имеет важное значение при обучении языку специальности. Кроме обучающей ценности, реферирование имеет контролирующее значение, так как правильно написанный реферат говорит о более совершенном владении иностранным студентом русским языком. Поэтому именно сформированность умений реферирования контролируется на модульных контролях 3 курса и на государственном экзамене по русскому языку на 4 курсе.